

# 翻译硕士培养研究： 环境与结果

高 黎 著



科学出版社



# 翻译硕士培养研究：环境与结果

高 黎 著

科学出版社

北 京

## 内 容 简 介

翻译硕士培养工作开展的时间不长,研究工作亟待深入。本书较为系统地调查和分析了我国七所翻译硕士培养单位的环境和培养结果,一定程度上反映了翻译硕士培养环境和结果的“图景”,揭示了培养环境、专业承诺、学习投入和培养结果变量间的关系。整个研究融合了翻译学和教育学领域的理论,采用定量研究为主、定性研究为辅的混合研究方法,其研究发现将为推进和改革我国翻译硕士培养工作奠定一定的基础。

本书学理性强、逻辑严密、用词严谨,不仅可供翻译硕士教育管理者和研究者参考,而且对跨学科研究者具有一定启发意义。同时,本书提供的培养环境、专业承诺、学习投入和培养结果量表,为翻译硕士培养单位提供了自评工具。

### 图书在版编目(CIP)数据

翻译硕士培养研究:环境与结果/高黎著. —北京:科学出版社,2017.9  
ISBN 978-7-03-054746-0

I. ①翻… II. ①高… III. ①翻译-研究生教育-培养模式-研究  
IV. ①H059-4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 240638 号

责任编辑:祝 洁 郝 悦 / 责任校对:桂伟利

责任印制:张 伟 / 封面设计:陈 敬

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

北京厚诚则铭印刷科技有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

\*

2017 年 9 月第 一 版 开本:720×1000 B5

2018 年 5 月第二次印刷 印张:14 1/2

字数:284 000

定价:88.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

## 前 言

本书研究工作的开展缘起于我国翻译硕士专业学位的“大发展”。与 20 世纪 90 年代设立的专业学位相比,翻译硕士专业学位的发展令人瞩目。这一专业学位在我国开设的时间虽不足 10 年,但培养单位的数量已逾 200 所。也就是说,我国近 1/10 的大学已经开设了翻译硕士专业学位。然而,这些培养单位的翻译人才培养环境和人才培养结果还鲜有研究涉及。

本书对我国七所翻译硕士培养单位(有三个年级研究生)中的 844 名学生进行了问卷调查和访谈。所开展的研究具有如下特点。

(1) 内容新。一是较大规模地调查了我国翻译硕士培养环境与结果的状况及其人口统计特征和院校特征变量上的差异。二是较大规模地调查了我国翻译硕士专业承诺和学习投入状况及其院校特征变量上的差异。三是检验了翻译硕士培养环境和结果的中间变量。四是构建了翻译硕士培养环境、专业承诺、学习投入和培养结果四个变量的关系模型。

(2) 方法新。本书所开展的研究基于前人理论,编制并检验了翻译硕士培养环境量表和职业胜任力量表,提供了评估翻译硕士培养环境和职业胜任力的新方法。此外,研究中不仅使用了较为常用的 SPSS 软件进行统计分析,而且采用了管理学科中的 ANOS 软件来构建变量间关系模型。

(3) 见解新。首先,指出了我国翻译硕士培养环境主要问题之所在——社会环境,翻译职业的地位和收入直接影响了翻译硕士培养的社会环境。其次,发现我国翻译硕士职业胜任力不高的原因在于专业知识的欠缺。再次,通过量化实证研究,验证了翻译硕士专业承诺和学习投入是培养环境和职业胜任力的中间变量。最后,发现培养环境对于职业胜任力的间接作用大于直接作用,也就是说,培养环境只有通过专业承诺和学习投入才能更有效地增强翻译硕士的职业胜任力。

整个研究历时一年多,得到了很多老师的帮助,首先感谢南京大学教育研究院的汪霞教授。汪老师是我的导师,正因为她的悉心指导,这一研究才得以完成。同时感谢吕林海副教授和汪雅霜博士,两位老师的建议和帮助让我感动和难忘。还要感谢南京大学教育研究院各位老师和有缘认识的同窗,谢谢你们的帮助。此外,

感谢协助问卷发放工作的老师们,谢谢你们!最后要感谢的是我的家人,你们是我永远的依靠,没有你们的支持,这一切是不可能开始的。

由于时间仓促,作者水平有限,书中难免出现不妥之处,敬请读者批评指正。

作 者

2017 年 4 月

于西北大学桃园校区

# 目 录

## 前言

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 第一章 绪论               | 1   |
| 第一节 研究背景与意义          | 1   |
| 第二节 翻译人才培养演进         | 7   |
| 第三节 文献述评             | 11  |
| 第四节 研究目的与问题          | 28  |
| 第五节 核心概念界定           | 29  |
| 第六节 理论建构与研究假设        | 36  |
| 本章小结                 | 42  |
| 第二章 研究方法与设计          | 43  |
| 第一节 研究方法             | 43  |
| 第二节 研究设计             | 44  |
| 第三节 研究数据收集和整理        | 48  |
| 第四节 研究的可靠性           | 53  |
| 第五节 研究伦理             | 54  |
| 本章小结                 | 54  |
| 第三章 翻译硕士培养环境研究       | 55  |
| 第一节 翻译硕士培养环境量表设计与检验  | 55  |
| 第二节 翻译硕士培养环境分析       | 64  |
| 第三节 翻译硕士培养环境问题及对策    | 69  |
| 本章小结                 | 71  |
| 第四章 翻译硕士职业胜任力研究      | 73  |
| 第一节 翻译硕士职业胜任力量表设计与检验 | 73  |
| 第二节 翻译硕士职业胜任力分析      | 82  |
| 第三节 翻译硕士职业胜任力问题及对策   | 92  |
| 本章小结                 | 93  |
| 第五章 专业承诺和学习投入中介作用研究  | 94  |
| 第一节 翻译硕士专业承诺测量       | 94  |
| 第二节 翻译硕士专业承诺分析       | 96  |
| 第三节 翻译硕士学习投入测量       | 103 |

---

|      |                          |     |
|------|--------------------------|-----|
| 第四节  | 翻译硕士学习投入分析·····          | 106 |
| 第五节  | 专业承诺和学习投入的中介作用·····      | 111 |
| 本章小结 | ·····                    | 117 |
| 第六章  | 翻译硕士培养环境与职业胜任力研究·····    | 118 |
| 第一节  | 两两变量相关关系分析·····          | 118 |
| 第二节  | 翻译硕士职业胜任力回归方程分析·····     | 131 |
| 第三节  | 翻译硕士培养环境和职业胜任力关系模型·····  | 132 |
| 本章小结 | ·····                    | 137 |
| 第七章  | 研究结论与讨论·····             | 138 |
| 第一节  | 主要研究结论·····              | 138 |
| 第二节  | 基于质性研究的讨论·····           | 139 |
| 第三节  | 主要创新与研究局限·····           | 149 |
| 参考文献 | ·····                    | 152 |
| 附录   | ·····                    | 167 |
| 附录 A | 调查问卷 ·····               | 167 |
| 附录 B | 访谈提纲(用于翻译硕士研究生和毕业生)····· | 173 |
| 附录 C | 11 位翻译硕士研究生访谈录音转录 ·····  | 173 |

# 第一章 绪 论

## 第一节 研究背景与意义

### 一、研究背景

#### (一) 培养专业人才已成社会发展的迫切需要

大学的一个重要职能是培养人才,而究竟培养什么样的人才,则与社会发展阶段和需要有密切的关系。美国最初设立“殖民地学院”是为了培养统治阶级(牧师和官员),注重的是“训练心智”和“装备心灵”(高黎,2012)。当社会发展到19世纪60年代,美国最古老的大学面对当时社会的需要,提出了“自由选修制”的课程改革方案,学生被赋予选课的自由(高黎等,2012)。同时期美国各地纷纷成立的“赠地学院”,也表明了大学对于社会需要的积极回应。

20世纪初期美国经济发展对中层管理者提出专门性培养的要求(Daniel, 1998),产生了世界上第一个专业硕士学位——工商管理硕士(master of business administration),此后其他专业学位如教育硕士也相继设立。60年代英国政府根据社会发展需要,发布了《罗宾斯报告》(*The Robbins Report*),提出研究生工作重心应从学术型学位教育转向专业学位教育(Robbins, 1963)。

21世纪初期,与英美国家人才培养发展轨迹类似的是,专业学位教育,尤其是专业硕士学位,也成为我国研究生教育工作的重点。国务院学位办主任、中国科学院院士杨玉良指出,我国经济社会快速发展,经济结构处于调整和转型期,职业分化越来越细,职业种类相应越来越多,技术含量也越来越高,社会各专业领域对高级专门人才的需求越来越强烈,专业学位教育具有的职业性、复合型和应用型的特征逐渐为社会所认识,因此必须加大专业学位研究生的培养(教育部,2009)。不仅如此,积极发展专业学位研究生教育,已列入《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020)》和《国家中长期人才发展规划纲要(2010—2020)》中(黄宝印, 2010)。高等教育的应用性越来越彰显出专业学位教育的巨大的生命力(王建华, 2013)。

由此可见,专业人才的培养与各国社会发展阶段及需要有密切联系。我国现阶段社会发展已将研究生教育工作重点转向专业硕士教育。选择翻译硕士专业学



位为研究对象,一方面是缘于国家目前政治、经济和文化发展对于大量翻译人才需求的紧迫性,另一方面是因其在我国全日制专业硕士教育中占据的地位很高。

## (二) 国家发展需要大量高层次翻译人才

大力发展和培养专业学位研究生,毫无疑问已成为我国研究生教育工作的重点,而培养大量高层次翻译人才则是其重要组成部分。政治外交上,我国已与全世界 193 个国家中的 175 个国家建交(外交部,2017)。国家地位的不断提升和影响力的日益增强,参与国际事务程度的不断加深及不同层次和形式国际政治交往的增多,使得高层次翻译人才培养工作显得尤为迫切和重要(教育部,2009)。

经济外交上,知识经济和服务经济给翻译产业带来前所未有的发展机遇。国际贸易进出口额呈现的增势,更是反映了对于高层次翻译人才的需求量。李克强总理在夏季达沃斯论坛致辞中预计,未来 5 年中国进口将达 10 万亿美元,对外投资 5000 亿美元,出境旅游超过 4 亿人次(李克强,2013)。这些数字在展望未来经济发展走势的同时,也表明我国翻译产业将迎来更多机遇。

文化外交上亦是如此。以图书出版为例,我国已先后启动了一系列文化宣传工程。“大中华文库”出版工程被列入国家“九五”“十五”“十一五”“十二五”出版重大工程,同时,国家还先后启动了“经典中国国际出版工程”“中国图书对外推广计划”“中国文化著作翻译出版工程”等项目。这些均说明中国文化典籍英译工作已上升为国家战略工程(王宏,2012)。然而,令人遗憾的是制约中国图书发展的仍是翻译(中央文明办,2015)。显然,培养更多高层次翻译人才是国家发展所需。

## (三) 翻译硕士发展速度与规模令人瞩目

全日制专业硕士研究生的培养,无疑已成为我国研究生工作的重点。事实也确是如此。仅 2010 年一年我国就新增 19 种专业硕士学位,报考 2016 年专业硕士研究生的人数更是出现新高,占报名总人数的 48%,几乎与学术型硕士报名人数平分秋色(中国教育报,2015)。根据最新的《学科目录》,我国目前共有 46 种专业学位,其中 1 种为学士学位,40 种为硕士学位,5 种为博士学位(教育部学位与研究生教育发展中心,2017)。之所以特别关注翻译硕士研究生培养工作,则是基于该学位的发展特征。

翻译硕士专业学位虽只是我国 2007 年设立的第 18 个专业硕士学位,就其发展历史而言,只有 10 年的时间(李军等,2007)。就其发展规模而言,却已成为我国第二大专业硕士学位,仅次于工商管理硕士(上海外国语大学研究生部,2013)。若是与工商管理硕士作为我国第一个专业硕士学位所具有的二十余年发展历史相比,翻译硕士教育发展的速度和规模无疑是惊人的。具体来说,2007 年首批翻译硕士培养单位仅为 15 所,2008 年新增 25 所,2010 年剧增 118 所后(孔令翠等,

2011),2014年又增47所翻译硕士培养单位。截至2017年7月,我国翻译硕士培养单位已达215所(广东外语外贸大学MTI教育中心,2017)。无疑,翻译硕士培养单位的增速和规模,已使其在专业学位研究生教育中占据了重要地位。

选择翻译硕士进行研究的另一个重要原因,是其所处的特殊发展阶段。一方面是因为其设立时间尚短,属于新兴专业学位,还较为缺乏培养高层次应用型翻译人才的经验;另一方面它虽无法与那些早期设立的专业学位相比,却比我国几乎近半的专业硕士学位都要“历史悠久”。研究翻译硕士人才培养工作因此具有“承上启下”的重要性。

我国目前共有40种专业硕士学位(教育部学位与研究生教育发展中心,2017)。若从1990年的第一个专业硕士学位算起,我国专业硕士教育目前已有27年的发展历史(黄宝印,2007)。然而,纵观其发展过程,这方面的工作不能说是有序的,所出现的异常增长现象是值得关注和研究的。具体说来,第一个9年里我国设立了6种专业硕士学位(工商管理硕士、建筑学硕士、法律硕士、教育硕士、工程硕士和临床医学硕士);接下来的11年则新增13种专业硕士学位;而2010年一年就增加了19种专业学位(周逸梅,2010)。可以看出,我国专业硕士教育工作只是实现了专业学位种类数量的增长,接下来的工作需要从“量”转移到“质”上。翻译硕士专业学位的发展特征,使其成为开展其他专业学位人才培养工作的“跬步”。聚焦培养环境对翻译硕士职业胜任力的影响,则是根据我国翻译硕士教育研究现状提出的。

#### (四) 翻译硕士培养工作亟待深入

我国政治、经济和文化的发展,已为翻译硕士学位的设立提供了良好的契机和环境。不过,直面我国翻译硕士培养工作现状,不得不承认的是,这一学位设立的时间仅10年,仍处于探索期,其人才培养质量和培养环境的状况还有待深入研究。对于翻译硕士培养质量,有学者认为这些人才应能直接上岗,满足社会各行业对于翻译工作的实际需要,其培养应与职业岗位要求密切相关,应追求职业化(黄忠廉,2010)。不仅如此,他们还应具有专门的职业素质和职业道德,了解职业的特点,具有职业能力和素养(穆雷,2012)。

对于翻译硕士培养环境,我国则存在较多问题。翻译人才实际培养工作中,出现了培养目标偏高、实践基地匮乏、师资专业化程度不高、教学资源有限等问题(孔令翠等,2011)。对此,翻译硕士学位发起者之一广东外语外贸大学穆雷教授(2012)尖锐地指出问题所在:目前缺失职业翻译教育开设准入门槛,教学内容与职业能力培养脱节,一些高校在培养翻译硕士的过程中,仍沿袭学术型硕士教育的理念和模式,以致人才培养与市场需求脱节。也就是说,培养出来的翻译人才,并不能胜任翻译工作的要求。为此,她建议以职业翻译从业者的标准为培养目标,建立

市场需求为导向的培养机制;教学环境应以模拟/仿真的职业环境为主,并要在真实职业环境中实践;教学内容应包括职业道德、规范、素养和技术等;教材应增加职业翻译相关主要内容,纸质和电子教材相结合;由高校教师和职业从业人员共同教学;教学管理由教学单位和业界相关单位共同进行(穆雷,2012)。

学者董洪学在考察了翻译硕士专业学位教育培养实践后,也表达了类似的观点。他从专业学科定位、课程设置与培养过程及管理与评价体系建设三个方面指出培养工作存在的问题:一些院校沿用了学术型人才培养模式和课程来培养专业学位研究生,也有院校过分强调翻译硕士的技能性和实践性,忽视了理论学习和素质教育;课程设置方面存在相关实践课程设置不足、理论课比重过大、未能根据院校和地区特点开设特色课程等问题;管理与评价方面,仍缺乏较完善的翻译硕士教育评估标准和评价体系(董洪学,2012)。显然,我国翻译硕士研究生培养工作存在诸多问题,培养环境虽为学者们所诟病,但尚未得到深入研究。

#### (五) 研究兴趣与知识积累的选择

好的研究选题不仅应具有时代精神、符合国家发展所需,而且应符合研究者的知识结构、研究兴趣和研究积累。从知识结构来说,研究者应具有翻译学所属的外国语言文学学科和高等教育学学科的教育背景,具有这两个学科的知识储备。笔者本科教育所属学科为外国语言文学,硕士研究生教育为英语教育,并在高校从事英语教学和翻译硕士培养工作,具备较为丰富的语言学知识和翻译学知识。同时,笔者攻读博士学位期间的学习,发展了在高等教育学理论方面的知识。研究积累上,笔者近年主持和参与了大学课程与就业方面的研究项目,为继续深入开展这方面的研究提供了预备和训练。笔者主要参加的课题有国家社科项目“高校课程结构调整与大学生就业问题研究”和全国翻译硕士专业学位教育指导委员会项目“翻译硕士就业能力实证研究”。笔者主持的项目有江苏省普通高校研究生科研创新项目“就业能力嵌入式课程评价体系研究”(2012年)、陕西省教育厅项目“陕西省高校外语课程就业能力发展机会研究”(2013年)和“翻译硕士就业能力实证研究”(2015年)。

此外,决定写作本书的一个重要原因是研究兴趣。对于目前出现的堪称“火爆”的翻译硕士学位点飞速增长的现象,研究者在为翻译人才培养工作发展而喜悦的同时,不免对这种现象产生了担忧和疑问:我国不同地区、不同类型和层次高校,翻译硕士培养环境与人才培养质量究竟如何?两者间的关系如何?如何进一步提升翻译人才培养质量?带着这些疑问,本书研究就此拉开序幕。

## 二、研究意义

专业学位研究生教育是我国研究生教育工作的重点和发展方向。我国目前开

设的专业硕士学位已达 39 种,而翻译硕士专业学位的发展规模,使其堪称第一大全日制专业硕士学位。研究培养环境对翻译硕士职业胜任力的影响,对于翻译专门人才培养工作和其他新兴专业学位的发展具有重要意义。具体来说,其理论意义和实践意义如下。

### (一) 理论意义

#### 1. 有助于发展翻译专门人才培养理论

翻译硕士培养的是应用型翻译人才,不同于以往学术型人才的培养,需要进行专门研究。就翻译学的发展来说,它在我国成为一门独立学科的历史只有十多年,而应用型翻译人才培养工作发展的时间仅 10 年。虽然说学术型翻译人才培养工作,可追溯到 20 世纪 70 年代末,至今已积累了一些培养学术型翻译人才的经验,但就应用型翻译专门人才的培养而言,却还处于探索阶段。

目前我国翻译硕士培养单位已逾 200 所,翻译专门人才培养工作处于蓬勃发展期。但就我国专业学位整体发展来说,还不足 30 年,这方面的人才培养经验即使有些积累,但具体到翻译硕士这一新兴的专业学位上,则较为匮乏。尽管《翻译硕士专业学位设置方案》早已明确了该学位人才培养目标为“高层次、应用型高级翻译专门人才”(国务院学位委员会,2007a),更具体说是“培养德、智、体全面发展,能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要,适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才”(国务院学位委员会,2007b)。然而,就目前我国翻译人才培养工作来说,人才培养过程和培养结果方面的研究,还较为缺乏。研究培养环境对翻译硕士职业胜任力的影响,融合了教育学、管理学、心理学和翻译学领域的理论,有助于深化对于翻译人才培养过程的认识,较为客观准确地把握我国翻译人才培养环境和职业胜任力发展现状,明晰影响翻译硕士职业胜任力的因素,并进而发展应用型翻译人才培养理论。

#### 2. 丰富翻译硕士教育研究的方法论

我国专业学位教育研究虽有一定的研究积累,但就新兴的翻译硕士专业学位教育而言,各方面还处于探索发展期,方法论方面的建设亦是如此。翻译学本身是一门新兴学科,方法论的建设和研究者方法论意识的培养因而面临更多挑战(罗列等,2010)。若是进一步具体到应用型翻译人才的培养,方法论方面的工作更是亟待发展。

翻译硕士培养的是应用型翻译人才,不同于学术型人才的培养。研究翻译硕士培养工作,单一学科的视角不易全面深入地把握情况。翻译学是人文科学领域一门独立学科,但应用型翻译人才的培养,并不仅仅需要人文科学知识(谭载喜,

2004)。翻译硕士培养的是职业人才,为专业硕士教育的一部分。专业硕士教育的发展,需要多学科合力。对于专业硕士培养的研究,也需要多学科知识的融合。研究培养环境对翻译硕士职业胜任力的影响,运用了教育学、心理学和翻译学的理论,以及管理学常用的结构方程模型方法,并应用了方差分析和多元回归分析等多种统计分析方法,一定程度上丰富了翻译硕士教育研究方法。

### 3. 有助于发展其他新兴专业学位人才培养理论

我国已有的39种专业硕士学位,大多为2010年当年或此后设立的学位,其人才培养工作经验显然还不够丰富,相应的人才培养理论也亟待发展。聚焦翻译硕士专业学位,研究培养环境对翻译硕士职业胜任力的影响,能够较为客观地揭示出翻译职业人才培养环境和培养结果的关系,以及其中间变量的作用。研究发现和结果对于其他新兴专业学位开展类似研究,发展和形成专业人才培养理论,具有一定的借鉴和启发意义。

## (二) 实践意义

### 1. 提供评估翻译人才培养质量的视角和方法

翻译硕士课程是为了培养高层次翻译专门人才,人才培养质量需要通过具体的指标来衡量。2012年开展的翻译硕士课程评估,是全国翻译硕士教学指导委员会对第一批15所翻译硕士试点院校课程的评估。这次评估关注了课程设置和师资队伍等方面的情况,但缺乏对于人才培养质量的测评,影响了评估工作所能发挥的作用。研究分析翻译硕士职业胜任力,提出了衡量翻译人才培养质量的新视角。同时,研究编制的翻译硕士职业胜任力量表和获得的翻译硕士职业胜任力的标准化回归方程,为客观测量翻译人才职业胜任力提供了具体方法。所编制的翻译硕士培养环境量表,为各培养单位测评本校翻译硕士培养环境提供了测量工具。

### 2. 提供改进翻译硕士培养工作的诊断性报告

目前我国翻译硕士培养单位已增至215家,然而,不同地区和不同类型高校翻译硕士培养工作的状况与差异还处于未知状态(广东外语外贸大学MTI教育中心,2017)。本书调查分析翻译硕士培养环境、专业承诺、学习投入和职业胜任力的现状,以及在人口统计和院校特征变量上的差异,客观真实地呈现了我国翻译硕士培养工作的实况,为下一步改进人才培养工作提供了诊断性报告。

## 第二节 翻译人才培养演进

翻译活动可以说是古已有之,是与语言的出现相伴随的。不过,翻译专门人才的培养则是近几十年才开始的,是社会发展和环境变化的产物。国外翻译专门人才的培养早于我国。总的来说,翻译课程经历了一个从教学翻译到翻译教学的较漫长的过程,翻译人才培养环境也随之发生了变化。教学翻译指的就是,把翻译作为教授语言的教学手段。欧洲大学很早就要求学生学习希腊文和拉丁文,此时的翻译就是一种教学手段,是用来帮助学生掌握两种语言,服务于修辞、文法及词汇学习,没有独立的学科地位(Dauzal, 2008)。翻译教学指的是将翻译作为一门独立学科,进行本学科的教学工作,培养翻译人才(穆雷等, 2006)。国外翻译学科地位确立的时间大致是 20 世纪七八十年代,我国则到了 21 世纪初(El-dali, 2011)。

### 一、国外翻译人才培养演进

翻译人才的培养自古就有。无论是殖民地运动,还是文明交往活动,都使得翻译人才的培养不可或缺。较早的人才培养活动和机构有 1669 年在君士坦丁堡进行的法语翻译培养工作;1754 年奥地利女皇玛利亚·特蕾莎(Maria Theresia)所设立的培养翻译人才的东方学院(Oriental Academy);1835 年埃及成立的翻译学校(Pym et al., 2013);德国洪堡大学(Humboldt University)于 1884~1944 年也开设了翻译人才培养课程(Caminade et al., 1995)。此时欧洲翻译人才培养工作多是为了培养外交家(Pym et al., 2013)。

培养翻译人才的另一个主要目的是翻译官方文件和服务于司法工作。这一点可以从翻译人才管理和资格认证部门,以及具体培养翻译人才的院系看出。西班牙的宣誓翻译(sworn translator)(也就是经过认证的翻译)和翻译资格认证是由外交部负责,1885 年乌拉圭大学(University of Uruguay)翻译方面的学位由法律院系授予(Sainz, 1993)。同样,1931 年巴黎第二大学的法律翻译学位由比较法律研究院(Comparative Law Institute)设立。时至今日,法律与翻译之间的密切度,仍可从美国社会对于大量法庭翻译需求中看出(Pym et al., 2013)。

现代意义上翻译专门人才培养的兴起,是由国际社会环境变化所致,与两次世界大战有密切关系。第一次世界大战改变了法语独霸国际事务的地位,带来了国际社会对于翻译人才的大量需求和翻译的职业化,为职业翻译人才的培养开辟了市场。当时的翻译人员主要来自国际婚姻或具有难民身份的人群,而当这些人员的数量无法满足市场需求时,培养翻译专门人才的大学课程便开始兴起(Bowen, 1985)。1930 年,德国海德堡(Heidelberg)开始了专门翻译人才培养工作;随后,1941 年瑞士日内瓦(Geneva)、1943 年奥地利的维也纳(Vienna)都先后设立了翻



译人才培养机构。大学由此开始承担培养翻译人才的任务。

第一次世界大战使得翻译人才培养工作进入大学,第二次世界大战则促使更多院校开始培养翻译人才。第二次世界大战结束后,出于翻译德国科技文献的需要,1946年奥地利的格拉茨(Graz)和因斯布鲁克(Innsbruck)、1947年德国的格尔斯海姆(Germersheim)和萨尔布吕肯(Saarbrücken)都相继开始培养翻译专门人才。美国也于1949年在乔治敦大学(Georgetown University)设立了专门的翻译学院。随后,巴黎第三大学的高等翻译学院(Graduate School of Interpreters and Translators)和巴黎高等翻译学院(French Institute of Interpreting and Translation)也于1957年成立(Pym et al., 2013),美国蒙特雷外语学院(Monterey Institute of International Studies)<sup>①</sup>又于1968年开启了硕士研究生层次的翻译人才培养工作(王志伟, 2012)。这一时期翻译人才的培养受到多国高校的重视。

翻译人才培养单位的快速增长期为20世纪八九十年代。1960年全世界仅有49所高校培养翻译人才,1980年就增至108所,1994年高校总数则超过了250所(Caminade et al., 1998)。这一时期各国大学的改革消除了职业性教育与学术型教育的障碍,独立的翻译人才培养工作开始融入大学的人才培养体系中。巴黎高等翻译学院于1984年成为法国第二大学的一个学院,德国一些翻译人才培养院校也与大学的院系融合(Caminade et al., 1998)。翻译人才的培养不再由专门的翻译院校进行,而融入大学院系之中。

翻译人才培养单位发生变化的同时,各类国际翻译专业组织先后成立,促进了翻译人才培养环境的发展。国际翻译工作者联合会(Fédération Internationale des Traducteurs)于1953年成立,国际大学翻译学院联合会(Conférence Internationale permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes)于1964年成立。这些专业组织的成立,对于学校翻译人才培养质量的提高和培养工作的开展发挥了重要作用(Caminade et al., 1998)。

进入21世纪,国际上有影响的翻译专门人才培养工作,当推欧盟翻译总司(Directorate General for Translation)于2004年10月启动的欧盟笔译硕士(European Masters in Translation, EMT)培养项目。EMT本身不是一种具体的课程方案,而是一个质量品牌 and 标准,是对那些达到一定标准的高校翻译硕士课程质量的认可。它的设立是为了提升翻译人才培养质量,使其满足知识社会对翻译人才的要求,采用的方法主要是鼓励欧洲翻译硕士培养单位,统一使用市场为导向的人才培养标准。2009年得到EMT项目认证的课程有34种(European Commission, 2012),2010年新增20种(European Commission, 2011),2014年至今EMT课程稳定为64种(European Commission, 2017)。

<sup>①</sup> 也有学者将其译为蒙特雷国际研究院。

目前国外翻译人才培养工作已形成较为完善的本科和硕士研究生层次的体系。美国、加拿大和澳大利亚等国翻译人才培养工作已较为成熟,而欧盟成员国也已开设了不同层次的课程。此外,亚洲国家,如日本和韩国也开设了各具特色的翻译人才培养课程。根据跨文化研究联盟(Intercultural Studies Group)的统计,部分发达国家应用型笔译人才培养课程层次、翻译领域及院校总数如表 1-1 所示。

表 1-1 部分发达国家应用型笔译人才培养课程层次、翻译领域及院校总数

| 国家   | 课程层次     | 翻译领域                                             | 院校数量/所 |
|------|----------|--------------------------------------------------|--------|
| 美国   | 证书、本科、硕士 | 文学、会议口译、法律、口译、法庭、社区口译、商务、非文学、技术文本、歌曲、广告、医药、化学、手语 | 103    |
| 澳大利亚 | 证书、本科、硕士 | 国际组织和政治、经济、金融、法律、环境、医药、科技、教育                     | 14     |
| 德国   | 本科、硕士    | 经济、法律、计算机科学、技术文本、文学                              | 7      |
| 法国   | 证书、本科、硕士 | 经济、商业、法律、国际关系、物流、农业、食品、科技                        | 8      |
| 英国   | 证书、本科、硕士 | 国际组织、政治、经济、法律、商业、科技、工程、文学、剧本、公共服务、医药             | 22     |
| 日本   | 本科、硕士    | 日本文学、儿童文学、经济、国际事务、政治                             | 8      |
| 韩国   | 本科、硕士    | 所有领域                                             | 7      |

资料来源:根据跨文化研究联盟网站信息整理而成(European Society for Translation Studies, Translator-training observatory. <http://isg.urv.es/tti/tti.htm>)。

大致可以看出,目前发达国家应用型翻译人才主要是通过本科和硕士研究生课程来培养;大部分国家的课程规定了具体方向和领域(多覆盖了经济、法律、政治等领域);美国和英国重视培养医药方面的翻译人才。

总的来说,国外翻译人才培养工作得益于社会环境的变化,同样,人才培养环境的变化也与社会发展有密切关系。翻译人才的培养不仅已成为大学的任务,而且已由专门院校融合到大学院系中。同时,专业组织的相继成立也带来了翻译人才培养环境的发展。此外,EMT 项目对于欧洲国家翻译人才培养课程的影响,进一步带来了翻译硕士培养环境的变化。翻译硕士的培养显然不仅受到来自课程、大学和本国社会的影响,而且受到国际社会的影响。

## 二、国内翻译人才培养演进

翻译硕士专业学位是我国设立的第 18 个专业学位,是为了培养应用型翻译人才而专设。虽然这一学位设立的时间只有 10 年左右,不过,在此之前我国就已开始培养翻译人才。总的来说,我国翻译人才培养大致经历三个时期:第一个是早期从属于英语专业课程体系时期;第二个是 2004 年开始的学术型翻译人才培养时



期;第三个是2007年开始进入的应用型翻译人才培养时期。下面分别论述各时期翻译人才培养工作。

### (一) 从属于英语专业课程体系时期

我国早期翻译人才多为英语专业的毕业生,翻译类的课程是英语专业课程体系的一部分。这类课程是随着社会发展需要,因调整英语专业人才培养目标而增加的。新中国成立初期的英语专业从属于外国语言文学系,即英语语言文学专业,开设的课程偏重文学,多为文学史、小说、诗歌、散文等,没有翻译课(戴炜栋等,2009)。受苏联的影响,主要是训练学生的外语技能,课程以文学、语言学、英语国家概况课程为主(金利民,2010)。这一状态持续到了20世纪50年代初。

翻译类课程的出现使得翻译人员的素质也开始受到关注。1954年有学者表示,民族院校教学的顺利开展需要口笔译人员的参与,并且从责任心、语文技能、业务知识、准备工作等方面对翻译人才培养提出了要求(段生农,1954)。20世纪60年代发表的笔译课学习体会的文章,表明这时已开设了专门的笔译课,只是课程学习者是具有口笔译实践经验的在职人员(国际关系学院英语高级班学生,1960)。这一时期出现的有关在英语专业中开设翻译课的争论,以及课程内容如何组织的讨论,说明翻译课已进入英语专业课程体系中(蔡毅,1963)。1965年外语院系为英语专业高年级学生开设了汉英翻译课(高殿森,1965)。

由于历史原因,翻译类课程重新受到关注时已是20世纪80年代。为兼顾培养翻译、教师和外事人员的培养目标,《四年制高等外语院校课程设置问题》探讨了根据培养三方面人才的需要来开设相应课程。此时的外语专业教育旨在帮助学习者掌握五种能力(包括听、说、读、写、译),科目中有单独的翻译课,如现代国际关系、世界历史和地理、国家关系史、外国文学、目标语国家概况、第二外语甚至第三外语等。此时已开设今天翻译专业的部分科目。翻译课是英语本科教育10门必修课之一,开设的时间长达四个学期(三、四年级),每周为2学时(赵璧,1980)。可见,这一时期翻译人才的培养,是通过在英语专业教育中增设翻译类课程来进行的。

本科层次翻译人才培养如此,研究生层次又如何?我国研究生层次翻译人才培养工作始于20世纪70年代末80年代初。部分院校在外国语言文学硕士点和语言学及应用语言学硕士点中,开始招收翻译方向的硕士研究生;90年代中期又在这两个学科的博士点中,开始招收翻译方向的博士研究生(庄智象,2007)。研究生层次翻译人才的培养,显然也是处于从属地位。

可以看出,这一时期我国翻译人才培养工作,无论是本科层次,还是研究生层次,始终处于“有实无名”的状态。社会的发展虽然已经促使大学培养翻译人才,但翻译人才的培养只是通过在英语专业课程中增设翻译课的做法来进行。社会需